

# ДЖЕЙМС ДЖОЙС

## *Финнегановы воспоминки*

[234]

ил 1/2019

*Перевод и вступление* СЕРГЕЯ ДИВАКОВА

Над своим последним романом Джеймс Джойс (1882—1941) трудился шестнадцать лет — с 1923-го по 1939 год. Отдельные эпизоды произведения выходили в авангардных журналах “Transatlantic Review” и “transition” под названием, предложенным другим британским писателем, Фордом Мэддоксом Фордом, — “Вещь в работе” (“Work in Progress”). Уже эти фрагменты, еще не столь изощренные, как в окончательном варианте, вызвали недоумение у многих литературных критиков, даже у тех, кто всегда благоволил Джойсу. Оно и немудрено.

“Финнегановы воспоминки” представляют собой усложненный до предела словесный поток, включающий, кроме грамматически и синтаксически искаженной английской основы, еще порядка семидесяти языков и диалектов (в том числе русский, уроки которого Джойс брал у Алекса Понизовского). Превращая свое произведение в некое подобие Вавилонской башни, писатель, по всей видимости, пытался преодолеть последний четкий личностный идентификатор — принадлежность к определенному языку и формируемой им модели мира. В своих предыдущих крупных вещах Джойс порывал с тремя другими исходными позициями личности: семьей, родиной и религией. Однако во всех случаях, действуя от противного, только сильнее в них укоренялся.

Уничтожая связи на идейном уровне, он с маниакальным упорством воссоздавал их в формальной организации художественного пространства. Так, писатель делает практически всех родственников персонажами своих книг, а Дублин — местом их действия. Католицизм ложится в основу по-иезуитски въедливой повествовательной манеры Джойса. Также и в “Финнегановых воспоминках” — пытаюсь порвать с английским языком, писатель пересоздает его как всемирный и максимально гибкий инструмент коммуникации.

Роман, написанный на первый взгляд для разрушения самой возможности диалога с читателем, делает этот диалог беспредельно разнообразным. Одну и ту же фразу можно прочесть порой пятью разными способами. Этому способствует большое число слов-портмоне с вложенными в них разно-

язычными корнями. Недаром Умберто Эко, говоря о “Финнегановых воспоминках”, пользуется категориями “поэтики открытого произведения”. Происходит рассинхронизация видимого и слышимого текста. Создается акустическая иллюзия — будто читатель ослышался: то ли тут одно слово, то ли другое. Это приводит к комическому эффекту. Сам Джойс хохотал в голос, когда писал книгу, чем порой раздражал жену Нору (ведь работал он и ночами). Ведь, по замечанию профессора Лена Плата, “Финнегановы воспоминки” написаны “новым *видом* языка, который направлен не на фиксацию мира, но, скорее, на то, чтобы расшатать его разнообразием вероятных или потенциальных значений”.

Это верно и для системы персонажей. Герои книги распадаются на нескольких человек и сливаются воедино, превращаются в исторических личностей и вселяются в неодушевленные предметы. Недаром один из главных персонажей — дублинский трактирщик Хампфри Чимпден Эрвикер имеет также прозвище Here Comes Everybody — Сюда Приходит Всякий, или, как это можно перевести в соответствии с его русскими инициалами, — Ходовой Человеческий Экземпляр. Он выражает универсальность и амбивалентность человеческого опыта, “поселяя” в себе то библейского первочеловека Адама, то легендарного Финна Маккула, то пропойцу Тима Финнегана из ирландской шуточной баллады, то Шалтай-Болтая. И так до бесконечности.

Он же является Тристаном, что по-английски звучит как слепленные воедино слова tree (дерево) и stone (камень). В свою очередь это воплощение его сыновей-близнецов: дерево — Шем-писака, творческое начало (и в известной степени шуточный автопортрет Джойса), а камень — Шон-почтальон, инертность, приземленность. Жена Эрвикера — Анна Ливия Плюрабель — воплощение вечного женского образа, а также дублинская река Лиффи, река жизни (life). Эрвикер-Дублин растянулся рядом с ней и видит бесконечный сон. В этом смысле “Финнегановы воспоминки” — книга ночи, следующая за долгим днем “Улисса”. Отсюда — сдвиги реальности и “ночной”, путаный язык. Также в романе появляются дочь Анны и Эрвикера — Изабель (Изольда, Исси), четыре старца (евангелисты, летописцы истории Ирландии, судьи), двенадцать завсегдатаев бара Эрвикера (апостолы, присяжные заседатели) и целый ряд других персонажей.

Все они втянуты в попытку вспомнить, какой же именно грех совершил Эрвикер в дублинском Феникс-парке. По этому поводу в суде идет тяжба, а главной уликой должно стать письмо, надиктованное Анной Ливией. Оно было переписано Шемом, украдено Шоном, найдено курицей (Анной Ливией) в куче грязи в парке и так далее — по кругу. Условная отправная точка всей этой круговерти — грехопадение, сопровождаемое раскатом грома. Подобные раскаты, представляющие собой стобуквенные звукоподражательные слова, отмечают все поворотные моменты книги. При этом грехопадение одномоментно (и потому тождественно) творению — возникновению новой истории.

Запуск действия по кругу обусловлен концептуальной рамкой — обращением к философии итальянского мыслителя Джамбаттисты Вико (так же

как для “Улисса” была взята условная рамка гомеровского эпоса). Цикличность истории заложена в структуру “Финнегановых воспоминок”. Книга состоит из четырех частей, соответствующих веку богов, веку героев, эпохе людей и *ricorso* (возвращению на исходную точку). Текст романа начинается со строчной буквы. Первое предложение является продолжением последнего, не имеющего точки в конце: “Ключи к. Отданы. Путь водников впродлен влюблен вдольек”.

Название романа, хранившееся Джойсом в тайне до выхода книги, позаимствовано из ирландской баллады “Финнегановы поминки”, повествующей о подсобном рабочем, свалившемся пьяным с лестницы и воскресшем на собственных поминках после того, как на него пролили живой воды — виски. Тема воскрешения (вечного возрождения из праха), пусть и поданная в ироническом ключе, очень важна для идейной составляющей романа и отлично сочетается с концепцией Вико. В оригинальном названии баллады Джойс убирает апостроф, превращая тем самым притяжательный падеж существительного в множественное число. Получается, что название романа можно прочесть несколькими способами. То ли речь идет о поминках какого-то конкретного Финнегана, то ли — всех Финнеганов мировой истории (на вопрос своей меценатки, Харriet Шоу Уивер, о том, про что его новая книга, Джойс как-то отшутился: “Я пишу всемирную историю”). Также заголовок может быть прочтен как “Финнеганы пробуждаются”, “Финн вновь воскрес”, “Отрицание конца”. Предлагаемый русский вариант “Финнегановы воспоминки” также содержит в себе грамматическую ошибку и соотносится не только с темой поминок, но и с безуспешными попытками Эрвикера-Финнегана вспомнить, в чем же все-таки состоял его грех, запустивший машину повествования.

Предлагаемый фрагмент первой главы романа содержит заявку на его основные темы. Здесь происходит знакомство читателя с ключевыми персонажами книги. В руководствах по чтению “Финнегановых воспоминок” (коих на западе создано огромное множество) начальная глава часто именуется вступлением, введением в роман. Так оно и есть. Рекибег текста заносит нас в диковинное повествование — головоломное (как громopodobное падение каменщика Тима), открывающее иные возможности мышления и “художественного говорения” (как рождение нового мира из пепла ушедших эпох) и невероятно смешное.

## I.1

рекибег мимо Евы и Адама<sup>1</sup>, клонящийся от берега к излучине залива, выносит нас к широко раскинувшейся деревиковеньке<sup>2</sup>, чтобы вновь возразвернуть к Замку Хоут и Окрестностям<sup>3</sup>.

Сэр Тристрам<sup>4</sup>, скрипач *d'amores*<sup>5</sup>, из-за того что беспокойно море, пасенкор<sup>6</sup> не вернулся из Северной Арморики<sup>7</sup> на

этот искромсанный волнами берег Европы Малой, чтобы ловко бороться в своей перооставной войне<sup>8</sup>: хоть топсоеровы скалы<sup>9</sup> на реке Окони не сумели преувеличить своечужое значение для этих горгио<sup>10</sup> из Лоуренсовой страны<sup>11</sup>, пока они отправляли в двублин<sup>12</sup> попрошаек-полуцыган всех времен: хоть голос из пламени принадлел яайриш<sup>13</sup>-мышь, чтобы тауфтауф<sup>14</sup> непоколеб петроцерквикамень<sup>15</sup>: до сих пор не, хоть скородичь после, а младший сын отупил старого слепростого исаака<sup>16</sup>: до сих пор не, хоть и все честны на войне да в любви, хоть sosie<sup>17</sup>-сиэстры<sup>18</sup> разгневались из-за двуц девяц<sup>19</sup>. Раскруть бы пару галлонов папкиного солода, варенного Хемом иль Шеном на дугообразной лампе с кралой каймой, так что эта радугалева видна была всюдувкруг над водлицом.

Падение (бабабадалгхарагхтакамминарроннконтроннтоннерроннтунонтхуннтроваррхоунавнскавтоохоохоорденентхурнук!<sup>20</sup>) старогопарра<sup>21</sup> однажды, как биржи уоллвострит<sup>22</sup>, пересказано тем, кто пораньше в постель да пожил допоздна, уж всеми христианскими менестрелями. Великое падение Финнегана<sup>23</sup> яйцетреснувшейстенной<sup>24</sup> — пфьють — как следствие неподготовленности к такому повороту событий, эйрландца, крепкого мужика, шалтая-перевертая для самого шабля, незамедлительно отсылает нас к вопнепрощению о том, что ж собрался на закат<sup>25</sup> в поиске своих разноразболтайств: а место их по ту сторону заплатишлагбаумподнимется холма в парке<sup>26</sup>, где оранжисты<sup>27</sup> схоранивались среди зелени уж с тех самых пор, как девлинпервый<sup>28</sup> любил ливви<sup>29</sup>.

Что за столкновения здесь хочу тив нехочуми, ойстригодов душащих фишигодов<sup>30</sup>! Бреккек Кеккек Кеккек Кеккек! Коакс Коакс Коакс!<sup>31</sup> Уалу Уалу Уалу!<sup>32</sup> Уаоуаоух! Где Баддельеровы<sup>33</sup> партизаны еще при военмастере Малахусе Микгране<sup>34</sup>, и Верден<sup>35</sup> катапельтировал каннибалистов-в-нощи подальше от Любелобимчиков из Капюшонноголовых<sup>36</sup>. Поруженчества<sup>37</sup> и возвраштормы. Потомок содика, будь мне мужасом! Свяславеранс<sup>38</sup>, спаси! Руководство, защити меня от опаслезностей, ужасающих! Убивающие-убивают-убивающие: всебязанность, всебязанность. Какой обдубила-скивает случай, какие кромлехи овоздушиваются и проветриваются! Какой соблазн прикажимнелюбидди<sup>39</sup> — на что отпущенье тогда! Какое реальное чувство этих сеноволос и какой ложный соломаный иакоба голос<sup>40</sup>. О слушайте, слушайте, эк развалился тут в наружной пыльне отец блудоде-ев<sup>41</sup>, но (О мои в сиянии звезды и тело), что нашельмовал себе высоко в небесах неяркий уличный экран с рекламой<sup>42</sup>! Что такое! Иезуит! Уж, наверно, не сточные трубы! Сторые дубы торфом слегли, а ильмы растут, где лежат пеплом ясени.

Спадение, если случится, заставит подняться: но никто не затеет этот фарс после ниспадения изначальной тьмы, так же быстро, как в книгах словесно описанный финиш.

Бигмейстер Финнеган<sup>43</sup>, из “Передергивающей руки”, вольный каменщик<sup>44</sup>, жил на самой широченной улице, какую только можно вообразить, в своем плохо освещенном домике с двумя очень задними комнатами и подсобками на участке, еще до того как ветхозаветные судии дали нам цифирь, или же Гельвеций<sup>45</sup> совершил второзаконие<sup>46</sup> (одним заброднем он безжалостно сохнул свою tete<sup>47</sup> в бочонок, чтобы узрестереть там будущие черты своих судеб, да вскорости вынул ее оттуда, посадив обратно на кол шеи, по воле моисея вся вода испарилась, и все евреи бытия организовали себе исход, с тем чтобы показать, какой пятикнижный шут-выпивоха он был!), и в свои странные восемьдесят с лишком этот человек, сделанный из творила, цемента и больших строений в Деревушке Пьяниц, свалил здания сверх зданий да на берега с водапоймянами около Такокто. Он стух малисонькую<sup>48</sup> женушку Анни стошнило немножечко вискаря. Сее власами в роках вложил твой член внеё<sup>49</sup>. Частопока выпивоха, с митрой<sup>50</sup> на голове, с большущим мастерком в хваталке, в белозамасленных рабочих кондобрюках, которые он особенобычно иллюбоспермил, на манер Хароуна<sup>51</sup> Чильдерика<sup>52</sup> Эгерберта<sup>53</sup> он бы калигулировал мультиплицированием весоты-пьяноты и соло-чи-да-толпы, пока он не раскачался от ясночника выпивки гдетакойже был рожден<sup>54</sup>, с круглым кумполом в иные дни восставал в своем нагом каменмасонстве<sup>55</sup> встояк (приоиграй-омный!), вуальвортовым<sup>56</sup> внебостеблем самой бесшабашенно привлекающей взгляд восоты, эригенирующим<sup>57</sup> практически из ничего<sup>58</sup> и поднебающимся в химали<sup>59</sup> и далее, иерархически-высокотонконадменный, с неопалимой купиной<sup>60</sup> сызумленной с верхушки-погремушки и с лорунами<sup>61</sup>-зубилами шаркающими вверх<sup>62</sup> и ведрами свуаленными взакрут<sup>63</sup>.

Из первых он был, кто раскрыл герб свой и имя: Веселий Буслаев<sup>64</sup> из Резейнгеборга<sup>65</sup>. Его гребень шлема горольдическая эмблема, в зеленом цвете с прислужниками, беспокойниками, серебряном цвете, козлодуб, препоследователь, отвратный, рогатый. Его гербоцит двулинейно расчерчен, лучники внатяг, гелио<sup>66</sup>, из тинктур финифти<sup>67</sup>. Бухло для землепашца, орудующего своей мотыгой. Хохохохо, мистер Финн быть вам мистером Финнагином! Комегдень-нибудь утгом и, О вы же виноградная лоза<sup>68</sup>! Поскресенья канун и, ах, вы уж уксус! Хахаха, Мистер Фанн, быть вам опять нагим нифем!

Что, если представителеподобный вызвал ту троегедию четвергромом, свои городские согрешая обязанности? Наш куби-

кодом еще раскачивается как свидетель, лично слышавший гром своих арафатов<sup>69</sup>, но мы слышим также сквозь последующие века тот растрепанный курайшитопев<sup>70</sup> некалифицированных<sup>71</sup> муэззулеманскаемуэдзинов<sup>72</sup>, которые сделают мерзостным белокамень<sup>73</sup> когда-либо швырнувшийся перевернувшийся с небес. Оставь нас по причине в наших поисках строговедливости, о Помощник<sup>74</sup>, в которое время мы поднимаемся и когда мы берем зубирландчистки и до того, как мы плюхаемся насоб наши кожперины и в ночи и при затухании звезд!<sup>75</sup> Потому как кивок в сторону набира<sup>76</sup> лучше, чем подмигивание в сторону абсензенита. Инопутем мыколебимы, как тот настоятель высмеивающий бедумеждуинов джебелем<sup>77</sup> и цыгипетским<sup>78</sup> морем<sup>79</sup>. Подрезтраву хрустопапоротник пусть решит<sup>80</sup>. Тогда мы узнаем, это праздник пятптица<sup>81</sup>. У нее есть дар предвидения искомого и она отслушая всегда отвечает помощникам, мечтательномилая. Внимание! Внимание. Это мог полубыть необожженный кирпич, как говорится, или это могло бы быть то, что и нужно для крахаляпсуса его тыловых построений, как иным это видится. (Тянушествующие по сей день тысяча и одна история, в общем рассказанные об одном.) Но так больно абм чутьсье иввеных святокрасных яплов<sup>82</sup> (что с вальхолловыми<sup>83</sup> страшилками о роллсрайтсах<sup>84</sup>, машинотакси<sup>85</sup>, стоунгенджах<sup>86</sup>, усыпельницах-целуйфлюгерах, тристрамвайныхдеревах<sup>87</sup>, фаргорлодерах<sup>88</sup>, автокинотонах<sup>89</sup>, гипсохромопони<sup>90</sup>, уличныхпотоках, путеобратныхналоготакси, мегафоггах<sup>91</sup>, цирках и районных судрвах и базиликирхах<sup>92</sup> и аэропагодах<sup>93</sup> и лошуме и веселопошепте и стриптезере<sup>94</sup> в мундире и мекленбургской<sup>95</sup> шлюхе подсядет ему на ухо и мерлинбаровых барзаках<sup>96</sup> и его передних старых смотридворах, чем скучнее, тем больше, и его чернопожранных рабочихснопах на двенадцатьпини<sup>97</sup> за дюжину и неомнивтобусах скользящих вдоль Спасипервым-стрит<sup>98</sup> и дерриджабылях крадущихся вокруг Рассказчи-не-портновского<sup>99</sup> угла и испареньях и надеждах и простриумфках его городних аборигенных римохранителей<sup>100</sup>, домоочистителях, куполоползателях, thurum и thurum в fancymud mugumd<sup>101</sup> и все гоудение со всех ауфруфов<sup>102</sup>, крыша для девы и крышка для тибя<sup>103</sup> батт под мостом<sup>104</sup> годится и простаку<sup>105</sup>), бледодним утгром Филл<sup>106</sup> заправилтса выпивкой по полной. Его хоуд<sup>107</sup> ощущала тяжесть, его ходдит<sup>108</sup> тряслась. (Была там стена конечно встояк.) Слеп! Он споткнулся с послестницы<sup>109</sup>. Проклят! Он был никчемен. Нем! Мастабапустота<sup>110</sup>, мастурбаплохсамец, когда мышчина женится на своей лютне навсегда. Чтобы весь мир предстал его очам.

Шиза?<sup>111</sup> Мне следовало онавидеть! Макул<sup>112</sup>, Макул, охна зачим тя умре? На трудный четверст в утро? Всхлипы, что

они навывплакали на Филлегана<sup>113</sup> рождестмисском<sup>114</sup> поимне, все святоганы нации, распростертые в своем оцепенении и своем двенадцатирично<sup>115</sup> изобильном избытке завывания. Там были водопроводчики и сгустлуги и шериффы и кифаристы и мародеры и кинолюди тоже. И все они обеденились с великошумной вешоуолостью. Агог и магог<sup>116</sup> и на круг<sup>117</sup> от них агрог<sup>118</sup>. Для продолжения того празднования до Ханьихуннова<sup>119</sup> изничтожения! Кое-кто в кинкинохоре<sup>120</sup>, больше же в канканоплаче. Раззвонили его на подъём и накачали его влужку. Он пьяный, но он крепко стоит на ногах Приам Олим<sup>121</sup>! Тбыло он был сливным работавшим весельчаком юнцом. Взбиточили его надгробный подушку-камень пирогом, откупорили его пиво-гроб! Э'эравигдер<sup>122</sup> в этом мыре услышишь ты сякой шум снова? С их глубокопретендующими вложениями и припыленными фиделиями<sup>123</sup>. Они положили его лицемвниз вдутьпоследней постели. С бокалипсисом<sup>124</sup> финиски<sup>125</sup> перед ногами. И с заряженнымсгоркой бочонком гинесзиса<sup>126</sup> в головах<sup>127</sup>. Заготовь с лихвпой горючего зависни в пустословии запившего, О!<sup>128</sup>

Ура, вот но молодой копыеносец для хмуросового шара повернулся на вид, что тавтологически то же самое. Ну, он живое существо так в барахтанье в своей массе как переросток вавилонства, письпусуть чуть взглянем, посмотрим, на оних, ну, посмотрим писисвинский дадолг он должен, большоеблюдоблюдо. Ш<sup>129</sup> Хым! От Шоплистзода<sup>130</sup> до Бейливика<sup>131</sup> или от эшатуна<sup>132</sup> до баранбароноф<sup>133</sup> или от Кбереговью к Вокругголовью<sup>134</sup> или от подног холхма<sup>135</sup> до яровспышного глаза<sup>136</sup> он тихо растянулеся<sup>137</sup>. Да и в любом случае (горн!) от фьорда до фьельда<sup>138</sup> бухтветровы гогобои оплачут его горопступом (хоахоахоах!) в плыветплылуплыл и всю с-ливви-длиной<sup>139</sup> ночь, долтливую пятлистую ночь, ночь околокольчиков, ее фьютифлейта в мудреных хорях (О карина!<sup>140</sup> О карина!) разбуди его. С ее иссиван<sup>141</sup> ессаванами<sup>142</sup> и ее петырджекмартинами<sup>143</sup> обо всех о них своих и чужих<sup>144</sup>. Возделывая раскаску могнилы<sup>145</sup>, рассказывая звон слезливого дрязного Тублина<sup>146</sup>. Молитва перед Обжорством. Но что же мы, геслы грубы, если мы хотим верить<sup>147</sup>. Так собери бедняка и передай киш<sup>148</sup> во славу зобью<sup>149</sup>. Оминь. Так оплачь нас. Дедадушка свален вниз, но бабусмешка насрывает банк на стол. Чьих будет на мясном отрубе блода? Финврагот<sup>150</sup> перворыбы<sup>151</sup>. Чьих будет по копченой голове? Буханка славнопечноотведного хлеба Кеннеди<sup>152</sup>. И чьих будет женатый на хмеле в своей оконечности? Стакан Дана<sup>153</sup> У'Дуннеллова<sup>154</sup> знаменпенного старого доббелинского<sup>155</sup> уэля. Но, гля, смог бы ты выпить залпом его лжевещество и вонзить зубы сквозь ту мякоть белоцветкового

тела увидь в нем бегемота<sup>156</sup>, ведь он неымонболе. Финише! Только выщуведающая фотография западвчерашнего пейзажа. Почти румяный Salmosalar<sup>157</sup>, древний извне веков из Агапомонитов<sup>158</sup>, он серебряница<sup>159</sup> в нашем тумане, горькопьяный и собранный на выход. Так та еда сдохла для самозвонца, шлук<sup>160</sup>, шлез<sup>161</sup> и хорошаякопеченаясильдь<sup>162</sup>.

До сих пор могли мы не видеть еще бронтоихтианического вида очерченного в-дреманого, даже в нашем собственном ночевремени к осоке форелингового потока, который Бронто<sup>163</sup> любил и Брутно<sup>164</sup> имел в припуге. Нис cubat edilis. Apud libertipam parvulam<sup>165</sup>. Чтоесли она быть в обрывках и лохмотьях, во-нитряпьях или воскресуютодеждах, с кучей демнег или превышает пиннивейт<sup>166</sup>. Аррах<sup>167</sup>, конечно, мы все любим маленькую Анни Руйни<sup>168</sup> или, мы хотели сказать, любиммаленькую Анну Рауйни, когда под-зо ее нтом, посередь мочи средь лужи, она сумасходит сукабродит нанцүя рядом. Юх! Бронтолон<sup>169</sup> шпит, юх храапит. На Бенне Хивере<sup>170</sup>, в Сочитл Изводе<sup>171</sup> тоже. Краниакная<sup>172</sup> голова на нем, придумыватель его рассуждений, пэр юнтер<sup>173</sup> в тамтутмане. Ктот? Его глиняные ноги<sup>174</sup>, покрытые вердитравом<sup>175</sup>, непреклонно стоят торчком, где он в последний раз упалнаих<sup>176</sup>, к кутану журнальной стены<sup>177</sup>, где мэгти<sup>178</sup> видала все, со своей сестройвшали. Пока над против этих красавиц альянса позавдали ялма Шестьдесят<sup>179</sup>, усе-усе-пустолюбят злом! заднестороны форта, бом, тарабом, тарабом, слезка зосады, лиффилжживость-в-ожидании взведенного мужлана и мелодраматических банальностей. Прочь когда облака летят мимо, джейми<sup>180</sup>, вид с высоты гордости приятен нашим отекишим массам, ныне национальный музей Воллинстоун<sup>181</sup>, при некотором зеленозлобном отстранении, прелестлетворной обезводной страной и двумя всебело малодеревенщиками, что слышали напоказ себя ж самих так смехотворцы смежду причудлистьями, милоневидимостями! Взломщикам разрешено в музеегробницу<sup>182</sup> бесплатно<sup>183</sup>. Валлийцы и Падди Паткинсы<sup>184</sup>, один шеленк! Вновьрасчлененцы инвалиды из старой гвардии<sup>185</sup> находят roussepousse<sup>186</sup> rousse-коляску, чтобы уснабдить свои своего рода обрубки. Потому как ее отмычка поставляется уборщикксе, госпоже Кейткхе<sup>187</sup>. Намек.

Этим путем в Музеебродильню. Не забудьте про шляпы вошед в! Сейчас ви ж в Виллингдоновой<sup>188</sup> Музеебродильне. Это пруссачей оруудие. Это ффранцшейный<sup>189</sup>. Намек. Это флаг пруссачей, Чушка и Блядце. Это пуля что прубила флаг пруссачей. Это ффранцшейный что стрелял на Тельце<sup>190</sup>, что пробил флаг пруссачей. Салоут<sup>191</sup> Кроссганнцү<sup>192</sup>! Выше ваши пику и вилку!<sup>193</sup> Намек. (Быканого! Конец!) Это трехпобедная<sup>194</sup> шляпа Липолеума<sup>195</sup>. Намек. Липолеумашляпа. Это Виллингдон на сво-



ей всегдашней белой лошади, Кокенхейпе<sup>196</sup>. Это большой Убойник Виллингдон, великий и магентический в своих златоловяных шпорах<sup>197</sup> и своем железном вождизме<sup>198</sup>, и своей квартаб-рассовой<sup>199</sup> лесообуви, и своем магната картузе<sup>200</sup>, и своих банкокских наилучших и щегольярдных<sup>201</sup> галошах и своих пилотпоносских войнадудочках<sup>202</sup>. Это его большая обширная лошадь. Намек. Это три липолеумовых бойна<sup>203</sup> грохочущих вниз в живой смертвраг. Это вираговубивающий ингличанин, это шотландер серый<sup>204</sup>, это дэви<sup>205</sup>, застоопориваясь. Это трясина Липолеума обивающая Липолеумово нищенство. Гвалтиор<sup>206</sup> аргаумента<sup>207</sup>. Это миальй Липолеумов мальчик, что был ниабы огромн ни микробен. Ассауе<sup>208</sup>, ассауе! Тачхол Фиц Туомас<sup>209</sup>. Грязный Мак Дайк<sup>210</sup>. И Волосатый О'Харри<sup>211</sup>. И все они arminus-varminus<sup>212</sup>. Это Делосские альпы<sup>213</sup>. Это Монт<sup>214</sup> Тивель<sup>215</sup>, это Монт Типси<sup>216</sup>, это Великий Монс<sup>217</sup> Индржен<sup>218</sup>. Это крымолиния альп, замыкающихся в окружность, чтобы укрыть-военневрозом тре липолеумов. Это джинни<sup>219</sup> в своих шляпках из итальянской соломки прикидывающиеся, что читают что-то в их самодетельной книге по стрелатегии, пока ведущие свою войну десусторорны<sup>220</sup> Виллингдона. Джинни воркованиев свою руку, и джинни воронованиев свои волосы, и Виллингдон пиднимает бандуру в стойку. Это большой Виллингдонов мему-ральный высокоскопический Чудотворец<sup>221</sup>, поднаседающий на фланки джинни. Секскалибр<sup>222</sup> конскойсилы. Намек. Это мой Белькхум<sup>223</sup>, тырящий его филиппы<sup>224</sup> из его самой Ужасной Жесточайшей Солнцешляпы Кромвелевой<sup>225</sup>. Своровано. Это джиннины скороспелые подонесения для того, чтобы ирригировать<sup>226</sup> Виллингдона. Подонесения в тонких красных линиях<sup>227</sup>, пересекающих короткийфронт моего Белькхума. Ух ты, ух ты, ух ты! Липер Ортор<sup>228</sup>. Страхом заболеть! Полевойзыркач твоей крошечной фрау. Исполняякрепкоеобъятие. Нап. То была тиктактика джинни, для того, чтобы фонтеннунировать<sup>229</sup> Виллингдона. Онаа, онаа, онаа! Джинни ривностно агиткортуазно<sup>230</sup> соблазняет всех липолеумов. И липолеумы устроивают психбойкоттон<sup>231</sup> на одного Виллингдона. И Виллингдон пиднимает свою бандуру. Это предэректсказатель Белькхум, капор<sup>232</sup> в кивер<sup>233</sup>, нарушающий свое сакретное слово с убеспорядочением по уши своей симпатии к Виллингдону. Это Виллингдонов старый херольд<sup>234</sup>, отпривленназад. Отпривлен развернутый на территорию моего Белькхумова редкотыла. Саламангра!<sup>235</sup> Ай, ай, ай! Шерри<sup>236</sup>-целки джинни. Васебатьсмоквавать!<sup>237</sup> Проклятая изящная анна, Воутр<sup>238</sup>. Виллингдон. То была первая шуточка Виллингдона, тик за так<sup>239</sup>. Хи, хи, хи! Это мой Белькхум в своей двенадцатимильной упрогости, отсырельности, трельности и штампфортовой<sup>240</sup> передовости, маршируя в бивак для джин-

ни. Выпей глоток, выпилглотил, чтобы он да скорее купит гиннес, чем стащил старый стаут. Это руссачей ядра. Это ттраншея. Это канонатнuevoйска. Это Канон Футтер<sup>241</sup> с попиносом. После стодневной своей индульгенции<sup>242</sup>. Это блаженный<sup>243</sup>. Тарры<sup>244</sup> вдовы<sup>245</sup>! Это джинни в красивых дарственных блохерах<sup>246</sup>. Это липолеумы в буйном двоме. Это Виллингдон, возле лучин Корка<sup>247</sup>, требует огня. Tonnerre!<sup>248</sup> (Быкаухо!<sup>249</sup> Играй!) Это отряд на верблюдах, это флоддыри<sup>250</sup>-потопаши, это сольфатсирены<sup>251</sup> в действии, это сферх мопильности<sup>252</sup>, это паникоборнцы<sup>253</sup>. Аймнельнедайбог!<sup>254</sup> Артиз<sup>255</sup> чересчур поражен! Это Виллингдона вопль. Бред! Бред! Камбред!<sup>256</sup> Это джинни вопль. Бельет!<sup>257</sup> Единосучный обдери финнагнцев<sup>258</sup>. Это джинни удиньярающие прочь в свои аустролисты<sup>259</sup> пода бункерхеелмы<sup>260</sup>. С прыг прыги прыг и скок скоки скок столь легкими типперерь<sup>261</sup>. Потому что их сердце лишь здесь<sup>262</sup>. Намек. Это мой Белькхумов благодарительный котел головы на блюде осель с вуоплем<sup>263</sup>, чтобы слить говны в прохладу его жестянки. Бедный оплата! Это бисмарк<sup>264</sup> марафонского веселья джинни они оставили позади себя. Это Виллингдон махастурбирует своим всегдашним мрамориальным высокоскопом Софистку-в-Порно<sup>265</sup> для своего королевского разобвода<sup>266</sup> с удиньяраютпрочь джинни. Gambariste della porca!<sup>267</sup> Dalaveras fimmieras!<sup>268</sup> Это малейший из липолеумов. Тоффивор<sup>269</sup>, что шпионит за Виллингдоном со своей большой белой лошади, Капеинхоупа<sup>270</sup>. Саботажный Виллингдон — старый обшибочный супругоскал. Липолеумы — хороший халатстяги с прибором. Это хиена хиннесси<sup>271</sup>, смеющийся огромко над Виллингдоном. Это лийпский<sup>272</sup> дули кригующий<sup>273</sup> искрпуг из хиннесси. Это хиннду Шимар Шин<sup>274</sup> между мальчуганом дули и хиннесси. Намек. Это серидитый старый Виллингдон потнял половину трехфольговой шляпы липолеумов из-пуд приклятой грязи. Это хиннду натирающий воском шизаранжо<sup>275</sup>, чтоб бомбочиться. Это Виллингдон, приматывающий половину шляпы липолеумов поверх хвоста на брыкозаде своей большой белой лошади. Намек. То была последняя шуточка Виллингдона. Хлоп, хлоп, хлоп! Это всегдашняя белая лошадь Виллингдона, Кулпенхелп<sup>276</sup>, покачивающая своим хвостокропом с половиной шляпы липолеумов, чтобы наупасть на хиннду сибоя<sup>277</sup>. Хней<sup>278</sup>, хней, хней! (Быкашкура! Нечестно!) Это сибой, сумаратхнувшийсшляпник<sup>279</sup> подскочил и вкачалим, кричит Виллингдону: Эп<sup>280</sup> Паккера!<sup>281</sup> Пакке<sup>282</sup> Юрэп!<sup>283</sup> Это Виллингдон, хлеворожденный хентельмен<sup>284</sup>, преджигает свой спичечнык коробой корсибранцу Шимар Шину. Басука<sup>285</sup> тывыгода! Это губящийему сибой выдувает всю из половины шляпы липолеумов совсем с верха хвоста на заду его большой белой лошади. Намек. (Быкаглаз<sup>286</sup>.) Партия! Как

Копенгаген<sup>287</sup> кончил. Это путь музеебродильней. Не забудьте свои ботинки вышед из.

Уф!

Какое теплое время были мы там внутри, но как убийственно прохладно здесь в воздухоокружении! Мы знамнигде она живет, но ты не должен говорить анникому<sup>288</sup> ради лампадной Джиги-с-Фонарем<sup>289</sup>! Это месяца и одного<sup>290</sup> ветряна маякленькая хаута. Вниздавниз, Высоко Вниздавниз<sup>291</sup>. И номмер чудной. И такая резонная погода тоже! Влуждающего ветра вальзвокруг пилтдаунов<sup>292</sup> и на проклятых всяких холмигорах (если ты можешь упятанать десятков пять, то я сшпиону на четыре холма больше), где та ушишканнаяптица сбиралась вместе, одномашненнаячуть, подвальнаячуть, отрицательнаячуть, четыреххающаячуть, пятнистаячуть, шествующаячуть, семенящаячуть, восемдающаячуть, издевьяющаячуть, тождесятвеннаячуть, одинадцковаячуть, подвенедцнаячуть ушишканнаяптица. Оченьплоскоегорье дрозджащихполей<sup>293</sup>! Под своими семью яростьющитльдами<sup>294</sup> глыбой лежит один, Люмпеоратор! И глав<sup>295</sup> его подле него. Навотклонился skud<sup>296</sup>. А пара наших голубей для северныхутесов улейтела. Из воронья же трое прохлопали крылами к югну, каркая от разбитвы до кварталеров<sup>297</sup> того неба, откель тридружка отвечают; Харашо оно и есть хорошо! Она никада не выходит, когда Тон<sup>298</sup> на ливне, или когда Тон — вспышка со своими девчонками Никси<sup>299</sup>, или когда Тон выдувает трупные гласы<sup>300</sup> сквозь кельтов Тона. Нет nubо<sup>301</sup> нет! Neblas<sup>302</sup> на твою liv<sup>303</sup>! Ей это очень лентяйно страфрит<sup>304</sup>. Из Ногусхоронимую и Завязжимоикрутиглаза и все деяние в печали<sup>305</sup>. Фи-фо-фом!<sup>306</sup> Она присто строит надежды, пока мельчишки так и будут мельчишками. Здесь, и это собирается сейчас явиться, она приходит, миролидирная, парайдивная птица, пери<sup>307</sup> горшебница<sup>308</sup>, принглюкол<sup>309</sup> в инландинскипшейзаже<sup>310</sup>, с рахитом и со знахарями в беггисуммке<sup>311</sup> на ее свине и фырк фляга фронтофорсируемая ее эльфосветом оттенкачистыхмоихрадуг, подбирая здесь, поклевывая там, кискакиска, воровкиска. Но нынче ноченью прибоья перемирье, militoricos<sup>312</sup>, а завывтра мы желаем, чтобы сучливого раздрайства работникам по мелочам, и быть там превверхвсходному затишью для самого хоройшего чадаеэ эпохвсех<sup>313</sup>. Приди и встань nebo<sup>314</sup> меня и suso<sup>315</sup> спой тот день, что мы тут празднузвоним. Она отрыла фару от кареты, что лучше не бывает для шпиона (кто ходит аккуратно, ходит сиокурно<sup>316</sup> и шш-стреляе вкру<sup>317</sup>), и весь испорченный товар идет ей в крадец: партроны и грохочущ стыки, ворсистые носки и фляги всех народов, clavicures и scampulars<sup>318</sup>, географические карты, клавиши и ксилофоны за полупеннисовую монету<sup>319</sup> и луносведовые брошки с кровавиком<sup>320</sup> запятнанными бриками на ем, боастоновы<sup>321</sup>

[244]

ил 1/2019

ночьподвязки и масса чуши<sup>322</sup> обувной<sup>323</sup> и всяк-всячена, а также кормец всемихущий<sup>324</sup> и архистрашный на лицо прелат<sup>325</sup> кейтов<sup>326</sup>, и гаубицы многосльшья, мошкаррики с опарышками, ills and ells<sup>327</sup> с фонтаном франтов, и pleures<sup>328</sup> бельканто бубенцов, и вздох последний, что идет из сердца полного таменглий<sup>329</sup> (оленьяпеснь) и самый прекраснородный грех сонцсынувидел (это же searc<sup>330</sup>!). С Лобзанием. Лобзанием Накрест. Крест-Накрест. Лобзая Крест. До жизней окончания. Убитых.

### Примечания

1. У Джойса – одновременно и церковь на берегу протекающей через Дублин реки Лиффи, в народе называемая церковью Адама и Евы, и собственно первые люди согласно библейской традиции.

2. Отсылка к имени философа Джамбаттиста Вико (1668–1744), автора идеи о циклическом развитии истории, положенной Джойсом в основу концепции “Финнегановых воспоминок”. По принципу возвращения на новом витке развития к чему-то уже бывшему построен и текст романа – последнее его предложение обрывается там, где начинается первое, оправляя читателя на новый круг перечитывания текста.

3. “Замок Хоут и Окрестности” по англ. “Howth Castle and Environs”; по начальным буквам совпадает с инициалами одного из главных героев “Финнегановых воспоминок” НСЕ – Humphrey Chimpden Earwicker (Хамффри Чимпден Эрвикер), он же Here Comes Everybody (Сюда Приходит Всякий), трактирщика в пригороде Дублина Чейплизоде. Так как первое предложение книги является продолжением последнего предложения (и поэтому начинается со строчной буквы), течение текста возвращает нас не только к его началу, но и к одному из главных персонажей – Эрвикеру. Одним из воплощений Эрвикера является Дублин, география которого передает расположение частей тела Эрвикера, лежащего рядом со своей женой Анной Ливией Плюрабель – рекой Лиффи (см. прим. 1, прим. 29). Соответственно, замок Хоут – голова Эрвикера, а его ноги – в Феникс-парке (см. прим. 26).

4. Имеется в виду заглавный герой романа Лоренса Стерна (1713–1768) “Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена” (1767) и его путешествие на континент (в континентальную, “большую” Европу), а именно во Францию (см. прим. 7). Роман так и не был закончен, в связи с чем Тристрам Шенди так и не вернулся на Британские острова.

5. Любовей (*port.*).

6. В оригинале *passencore* от французского “pas encore” – еще не, до сих пор не.

7. Северо-западная часть Галлии, ныне французская область Бретань.

8. Полуостровная (Иберийская) война — конфликт между Францией и союзными силами Испании, Великобритании и Португалии за контроль над Иберийским полуостровом во время Наполеоновских войн.

9. Скалистые образования в штате Джорджия (США).

10. Так цыгане называют всех тех, кто цыганом не является.

11. На территории США насчитывается целых 11 округов, носящих название *Lawrence County*. Практически все из них были названы в честь американского военно-морского офицера Джеймса Лоренса (1781—1813). Соответственно, под Лоуренсовой страной подразумеваются США.

12. Имеется в виду второй Дублин, который был основан Джонатаном Сойером в штате Джорджия (США).

13. Под ирландцем здесь подразумевается именно католик, что далее противопоставляется протестанту.

14. Tauf — баптист (*нем.*).

15. Иисус, обращаясь к Петру (греч. “камень”), говорил: “и Я говорю тебе: ты — Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою” (Мф. 16:18).

16. Одновременная отсылка к главе 27 книги Ветхого Завета Бытие (см. также прим. 40), где младший сын Исаака Иаков получил благословение отца, обманным образом принеся ему дичь раньше своего старшего брата — умелого охотника Исава, и к каббалисту Жеронской школы Исааку Слепому (1160—1235). Кроме того, судя по записям самого Джойса, здесь имеется отсылка к псевдонимам Джонатана Свифта (1667—1745) — Исаак Батт и Исаак Бикстафф.

17. Двойняшки (*исп.*).

18. Контаминация слова “сестры” и имени Эстер (так звали дочь бывшего лорд-мэра Дублина, у которой была любовная связь с Джонатаном Свифтом).

19. Отсылка к числу 29, ассоциирующемуся с дочерью Эрвикера — Изабел (Исси), а также намек на связь писателя Джонатана Свифта (1667—1745) одновременно с двумя дамами — Эстер Джонсон (Стеллой) и Эстер Ваномри (Ванессой).

20. В оригинале многократное повторение слова “гром” на разных языках. В большинстве языков это слово является звукоподражательным, то есть форма слова передает звучание грома. Характерно многократное использование удвоенных “р” и “н”. Кроме того, для Джойса с его “иезуитским умом” было важно, чтобы в этом слове, как и в других “длинных” словах “Финнегановых воспоминок”, оказалось ровно сто букв (часть подобных слов содержит сто одну букву).

21. Томас Парр (1483—1635), или Старый Парр, легендарный долгожитель.

22. Имеется в виду крах биржи Уолл-стрит в 1929 году.

23. Финнеган — герой знаменитой баллады, согласно сюжету которой он сваливается с лестницы и ломает себе шею, а затем воскресает на своих же поминках благодаря пролитому на него виски.

24. В оригинале слово “яйцо” — на искаженном французском, отсылка к яйцу, которое Анна Ливия разбивает для Эрвикера, и к тому яйцу, которое героиня “Улисса” Молли Блум обещает приготовить на завтрак своему мужу Леопольду. И конечно, упавший со стены Шалтай-Болтай.

25. В египетской мифологии путешествие на запад (к закату солнца) символизирует умирание, подразумевающее последующее воскрешение.

26. Одновременная отсылка к дублинскому Феникс-парку, к кладбищу и к мифологическому загробному царству, для попадания в которое нужно заплатить Харону за переправу.

27. Ольстерская протестантская организация. Кроме того, отсылка к цветам ирландского флага, где зеленый символизирует католиков, а оранжевый — протестантов. Белая полоса на флаге символизирует мир между этими двумя конфессиями.

28. Девлин — распространенная ирландская фамилия.

29. Лиффи — река, протекающая через центр Дублина, и, одновременно, героиня романа Анна Ливия. Кроме того, отсылка к английскому “life” — жизнь. В целом, фраза “девлинпервый любил ливви” может быть прочитана так же, как иск. “дьявол первым любил Еву”.

30. Искажение: остготов и вестготов. “Фонетически” фраза так же может быть прочитана следующим образом: “устричнобогов душащих рыбобогов”.

31. Рефрен лягушачьего пения в комедии Аристофана “Лягушки”. Место обитания лягушек — река Ахерон, которая отделяет царство живых от царства мертвых.

32. Поминальный плач (от искаженного ирландского uileliúgh).

33. Обыгрываются название одного из видов сабли и фамилия французского поэта Шарля Бодлера.

34. Имя и фамилия образованы от искаженных названий абордажной сабли и зажигательной бомбы соответственно.

35. Город во Франции, при котором состоялась самая долгая и вторая по кровопролитности битва Первой мировой войны.

36. Отсылка к членам организации Ку-клукс-клан, носившим одеяния с белыми капюшонами.

37. В оригинале — искаженный французский глагол, превращенный в англ. существительное мн. ч.

38. То есть Святой Лоуренс — католический святой (канонизирован в 1881 г.) родом из Бриндизи (Италия).

39. Отсылка к стихотворной строке английского поэта Роберта Геррика (1591–1674). А также намек на драку Бидди О’Брайен и Мэгги О’Конор, с которой началась общая потасовка на поминках, в результате на Тима Финнегана попали брызги виски, после чего он ожил. Этот намек тесно связан с другой строкой Геррика из того же стихотворения: “Прикажи мне жить / И я буду жить”.

40. Перекодированная отсылка к обману Иаковым своего отца Исаака для получения благословения. Бытие 27:22–23: “Иаков подошел к Исааку, отцу своему; и он ощущал его и сказал: голос, голос

Иакова; а руки, руки Исавовы. И не узнал его, потому что руки его были, как руки Исава, брата его, косматые; и благословил его” (см. также прим. 16).

41. Отсылка к египетскому богу Шу, чьи дети, богиня Нут и бог Геб, совершили прелюбодеяние, вызвавшее гнев бога Ра. В результате чего небо (чье божественное воплощение – Нут) и земля (Геб) были разделены. С тех пор Нут каждую ночь проглатывает солнце, чтобы наутро родить его вновь, что является одним из первых мифологических повествований о циклическом умирании-рождении (мотив, чрезвычайно важный для концепции “Финнегановых воспоминок”). Кроме того, один из детей Геба и Нут – Осирис также является воплощением идеи о повторном рождении после смерти (см. также прим. 25, 49).

42. То есть солнце (см. прим. 41).

43. Отсылка к пьесе Генрика Ибсена (1828–1906) “Bygmester Solness” (“Строитель Сольнес”, 1892).

44. То есть масон. Известно, что масонская ложа возникла из рабочего братства вольных каменщиков. Мотив масонства, видимо, важен для Джойса по двум причинам: 1) Тим Финнеган был подсобным рабочим на стройке, поэтому в тексте постоянно проводятся аллегории с процессом строительства, с различными зданиями; 2) с масонами связано большое количество слухов и легенд о всемирном заговоре, что вполне соответствует Джойсовой насквозь ироничной концепции всемирной истории, которая представлена в романе. К этому стоит только добавить, что в Ирландии и Шотландии насчитывается порядка 150 тысяч членов масонского общества.

45. Гельвеций (1715–1771) – французский философ, один из основателей масонской ложи наук.

46. Отсылка к пятой книге Ветхого Завета. Далее также идет отсылка к двум другим составным частям Пятикнижия – Бытие и Исход.

47. Голову (*франц.*).

48. В оригинале – отсылка к фамилии Алисы Лидделл, послужившей прототипом героини “Приключений Алисы в стране чудес” (1865) Льюиса Кэрролла (1832–1898).

49. Считается, что здесь присутствует отсылка к космогоническому мифу, бытовавшему в древнеегипетском городе Гелиополе, о том, как первосущество Атум сотворило в результате акта мастурбации и дальнейшего поглощения собственного семени бога воздуха Шу и богиню влаги Тefнyт (см. также прим. 41).

50. Головной убор высшего духовенства в католической церкви. Кроме того, отсылка к богу солнечного света Митре (упоминается в ведизме, зороастризме и митраизме).

51. Контаминация имен Гаруна аль-Рашида из “Тысячи и одной ночи”, чей реальный прообраз – багдадский халиф Харун ар-Рашид (763–809), и перевозчика в царство мертвых Харона. Гарун аль-Рашид переодевается в купца и бродит по улицам Багдада, чтобы узнать, как живут бедняки.

52. Искажение Хильдерика. Такое имя носило несколько франкских королей из династии Меровингов. В частности Хильдерик III был последним королем этой династии, то есть с его именем связывается мотив конца, прерывания чего-либо. Кроме того, отсылка к Хью Каллингу Эрдли Хилдерсу (1827–1896), известному британскому политику. К концу министерской карьеры из-за своих методов формирования кабинета (а также с привязкой к его инициалам Н. С. Е.) он получил прозвище Here Comes Everybody (Сюда Приходит Всякий). Это же прозвище в романе соотносится с одним из главных героев – трактирщиком Эрвикером (также имеющим инициалы Н. С. Е.), в заведение которого захаживает самый разный люд.

53. Эгберт (правил 802–839) – король Уэссекса (одного из англосаксонских королевств). Известен тем, что объединил под своей властью большинство королевств, находившихся на территории современной Англии. В итоге три перечисленных имени дают инициалы Х. Ч. Э. (Хампфри Чимпден Эрвикер).

54. Еще одна отсылка к песенке про Тима Финнегана, который “с любовью к выпивке был рожден”.

55. В оригинале в большей степени обыгрывается сопоставление человека и строения, чем это удалось передать в переводе. Так, “нагой” можно было бы перевести и как “неоштукатуренный” и т. д. Здесь продолжается одновременное описание героя с отсылкой к образу Тима Финнегана, который был подсобным рабочим на стройке, и причисление того же героя к масонам, благодаря чему дается привязка к концепции развития всемирной истории, какой она видится Джойсу.

56. Отсылка к Вулворт-билдинг – небоскребу в Нижнем Манхеттене (Нью-Йорк), построенному в 1910–1913 гг. и долгое время бывшему самым высоким зданием в мире (241 м).

57. В глагол “эрегировать” встраивается имя философа IX в. Иоанна Скота Эригены, на ирландское происхождение которого указывает свидетельство его современника Пруденция Труаского (правда, иных источников по этому вопросу нет). Эригена, в частности, известен спекулятивными рассуждениями на тему сотворения всего из ничего.

58. О своих поздних произведениях Джойс говорил следующее: “Я сделал [“Улисса”] практически из ничего. ‘Вещь в работе’ [первоначальное название “Финнегановых воспоминок” – С. Д.] я сделал вообще из ничего”.

59. Искажение от немецкого Himmel – небеса, а также отсылка к Гималаям, как высочайшей горной системе (в параллель с Вулворт-билдинг).

60. В Исходе – терновый куст, который горит и не сгорает. Из этого куста Бог воззвал к Моисею, чтобы тот вывел свой народ из Египта в Землю обетованную. Кроме того, подразумевается верхушка древнеегипетской пирамиды, которая покрывалась листом золота, блестящим на солнце. Также здесь и параллель с прической, со светлыми, золотистыми волосами на голове у человека.



61. Lagom — вор (*франц.*). Также по звучанию близко слово “lagom” — “шум, гам, ор”.

62. Весь этот пассаж, видимо, подразумевает перекодированное описание разграбления пирамиды, в частности — снятие с ее верхушки с помощью “зубил-воришек” (см. прим. 61) листов золота (см. прим. 60). Также здесь продолжается метафорическая параллель между человеком и зданием.

63. В оригинале также намек (через звучание английских слов) на св. Томаса Беккета (1118–1170) и св. Лоуренса О’Тула (ок. 1128–1180). В результате конфликта с королем Генрихом II Беккет, бывший епископом Кентерберийским, был убит. О’Тул, напротив, в правление Генриха II стал Дублинским епископом. Считается, что эти церковные деятели послужили прототипами братьев-антагонистов Шона и Шема из “Финнегановых воспоинок”.

64. Отсылка к герою новгородских былин Василию Буслаеву, чей образ явно перекликается с образом Тима Финнегана.

65. В названии вымышленного города присутствуют отсылки к английскому глаголу “raise”, одним из значений которого является “воскрешать” (сюжет о воскрешении Тима Финнегана), а также к расположенному на территории Чехии и Польши горному массиву Крконоше, который по-немецки называют Riesengebirge — Исполинские горы.

66. То есть цвета гелиотропа (растения семейства бурачниковых, цветы которого в течение дня поворачиваются вслед за солнцем) — пурпурного цвета.

67. В геральдике цвета (или тинктуры) делятся на металлы, финифти и меха. К металлам относятся золото и серебро (упоминаемое на гербе героя). К финифтям относятся в том числе зеленый и пурпурный цвета (также упоминаемые в качестве геральдических цветов Финна-Финнегана-Эрвикера). Финифти являются вторыми (после металлов) в числе геральдических цветов. Особым типом цветов в геральдике являются горностаевый и беличий меха.

68. Возможно, отсылка к Евангелию от Иоанна (15:1 “Я есмь истинная виноградная Лоза, а Отец Мой — Виноградарь”; 15:5 “Я есмь лоза, а вы ветви; кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего”) в смысле того, что многие персонажи первой книги “Финнегановых воспоинок” (различные обличия Эрвикера, в образ которого “приходит всяки” — “Here Comes Everybody”) “ветвятся” и перетекают один в другого, но берут свое начало от Финна.

69. Арафат — священная для мусульман гора в 20 км от Мекки. На этой горе Мухаммед произнес свою последнюю проповедь. Ежегодно в 9-й день месяца Силхидже перед большим количеством паломников здесь читается проповедь, происходит отпущение грехов, а также обряд побивания Сатаны камнями. В одном из хадисов говорится: “Самый большой грешник — тот, который, находясь на Арафате, думает, что его грехи не смыты” (Хатиб, Датами). Отсыл-

ку к горе Арафат следует трактовать в контексте предыдущего предложения о “согрешении городских обязанностей”.

70. Курайшиты – правящее племя в Древней Мекке, к которому принадлежал пророк Мухаммед.

71. Калиф (Халиф) – в ряде мусульманских стран титул правителя, соединяющего в своих руках светскую и духовную власть.

72. Муэдзин – служитель мечети, созывающий мусульман на молитву. Кроме того, здесь имеется отсылка к камням, которые используются в обряде побивания Сатаны (см. прим. 69).

73. По исламскому учению Аллах даровал Адаму белый яхонт из рая, когда тот добрался до Мекки. Затем из-за людских грехов камень стал черным.

74. Судя по всему, обращение к Аллаху.

75. Ежедневно мусульмане совершают пять намазов (молитв): утреннюю, полуденную, предвечернюю, вечернюю, ночную.

76. Искажение от “надир” – по направлению вниз (направление противоположное зениту). Кроме того, намек на английское слово “beer” – пиво, что дальше обыгрывается в противопоставлении пива абсенту, как надира зениту.

77. Jebel – от арабского гора.

78. Некоторое время в среде ученых бытовало мнение о том, что цыгане происходят от египтян.

79. Перекодированное фразеологическое выражение “between the devil and the deep blue sea”, дословно обозначающее проведение ремонтных работ на корпусе корабля с внешней стороны – в подвешенном состоянии между ватерлинией (на сленге именуемой “дьяволом”) и морем. Применяется для обозначения ситуации, когда приходится “выбирать между двух зол”. Возможна также отсылка к библейскому сюжету о бегстве евреев из египетского рабства (см. Исход. 15:18).

80. Согласно пометкам Джойса это предложение строится на легендах, связанных с любимым верблюдом Мухаммеда – Аль Касва. В частности, у верблюда были подрезаны уши, а также с Аль Касвой связана ситуация, в которой Мухаммед, отказываясь принимать решение сам, произнес отмеченную Джойсом фразу: “Пусть решит верблюд”.

81. Кроме прочего, у Джойса еще и намек на так называемую “пятничную мечеть” (джума-мечеть) – мечеть для молитвы, совершаемой всей мусульманской общиной в полдень пятницы, а также продолжение некоего подобия хронологии: после “троегедии четвергрома” наступает праздник “пятптицы”.

82. То есть Адам откусил от яблока, протянутого ему Евой. Библейский сюжет о грехопадении первых людей, вкусивших плод от дерева познания добра и зла (Бытие. 3:1–7).

83. Вальхалла – в скандинавской мифологии место пребывания (небесный чертог, рай) воинов, храбро сражавшихся и павших в бою. У Джойса здесь искажение написания, в результате которого получается также и окказионализм “стенахолл”.

84. Контаминация названия автомобильной марки “роллс-ройс” и названия кромлеха Роллрайтские камни, расположенного в Котсуолде (Англия). С Роллрайтскими камнями связано много легенд, в частности — о ведьмах. Эти легенды, судя по всему, и подразумеваются во фразе о “страшилках”. В дальнейшем смешение автомобиля и кромлеха в одном слове проявляется через нанизывание ассоциаций, относящихся то к одному, то к другому значению окказионализма “роллсрайтс”.

85. В оригинале также отсылка к городу Маэль-Каре (Бретань, Франция).

86. Стоунхендж — всемирно известный кромлех в графстве Уилтшир (Англия). Кроме того, в название кромлеха вмонтировано немецкое слово “engen” — узкий.

87. Имеется в виду старый ильм, растущий в пределах владений, относящихся к замку Хоут, и называемый тристрамовым деревом.

88. Уильям Фарго (1818—1881) был одним из основателей американской службы экспресс-доставки, с 1862 по 1866 гг. был мэром Буффало.

89. Искажение от немецкого и греческого слов, обозначающих самодвижущийся экипаж.

90. От немецкого *hippos* — лошадь.

91. Филеас Фогг — герой романа Жюль Верна (1828—1905) “Вокруг света за 80 дней” (1872).

92. Базилика — строение, состоящее из нечетного числа разных по высоте нефов, в более общем и привычном употреблении базиликами называют наиболее значительные римско-католические храмы. Кирха — в переводе с немецкого церковь, хотя для русского языка более привычным является употребление этого слова в значении лютеранского обрядового сооружения.

93. Ареопаг — совет старейшин в Древних Афинах, осуществлявший управление полисом. Пагода — культовое сооружение в буддизме и индуизме.

94. Прозвище дублинских констеблей, происходящее от фамилии Роберта Пила, организатора городской полиции. Кроме того, отсылка к сатирической песне Дарби Райана “Стриптезер и козел” (1830), высмеивающей ирландскую королевскую полицию.

95. Мекленбургская улица — дублинская улица, носившая в разное время различные названия. Здесь находился описанный в “Улиссе” (эпизод 15 “Цирцея”) бордель Беллы Коэн.

96. Армейские бараки в Дублине.

97. По 12 пенни, то есть по 1 шиллингу.

98. То есть Семьдесят первой улице в Нью-Йорке.

99. Искажение от имени персонажа легенды о леди Годиве. Портной по имени Том (он же “любопытный Том”) согласно более поздним версиям легенды послушался приказа леди Годивы, запрещавшего открывать створки окон и смотреть на нее, когда она обнаженной ехала по городу Ковентри в знак протеста против повышения налоговых сборов с и без того бедствующих жителей. За

такое ослухание Бог ослепил Тома. Отсюда дальнейшая триада “Слеп! <...> Проклят! <...> Нем!”, связанная у Джойса также с автобиографическим образом постепенно слепнущего рассказчика (“Рассказчи-не-портновского”), подглядывающего за всеми аспектами жизни.

100. Возможно, отсылка к латинскому выражению “*fumum et opes, strepitumque Romae*” – “дым, зрелище и грохот Рима”.

101. Искажение от латинского выражения “*durum et durum non faciunt murum*” – “твердым на твердое стену не кладут”.

102. Искаженное немецкого *aufruf* – вызов, требование, обращение. Кроме того, в звуковой оболочке слова присутствует английское *roof* – крыша.

103. Искаженное *you* в оригинале пишется как имя Хью.

104. Отсылка к мосту через реку Лиффи, возведенному в 1879 г. и названному в честь политического деятеля XIX столетия Исаака Батта (1813–1875), считающегося одним из основателей ирландского национализма.

105. Слово “простак” в оригинале совпадает с написанием имени Тони, что дает дополнительные возможности для прочтения всей фразы с именами неких Хью и Тони. Кроме того, выражение “живущий под мостом” используется также в значении “бездомный”.

106. Отсылка к песне “*Phil the Fluter’s Ball*” (“Бал Фила-флейтиста”), перекликающейся с балладой о Тиме Финнегане.

107. Искажение от датского *hoved* – голова. Кроме того, по созвучию – отсылка к замку Хоут, то есть к голове Эрвикера-Дублина (см. прим. 3). По звучанию также близко к английскому *head* – голова.

108. Искажение от норвежского *hodet* – голова.

109. Отсылка к падению с лестницы Тима Финнегана.

110. Масаба – гробница в Древнем Египте в виде усеченной пирамиды.

111. В данном случае слово “сумасшествие” взято Джойсом, видимо, из сербского языка.

112. Финн Маккул (в тексте искажение, видимо, пародирующее переименование ирландских слов на английский манер) – герой кельтских мифов, воин и мудрец, с которым по созвучию имен Джойс ассоциирует и Финнегана, а следовательно – Эрвикера, продолжая выстраивать длинную цепочку “перерождений”, “воплощений” своего героя.

113. Филл (см. прим. 106) здесь окончательно превращается в Финнегана.

114. Отсылка к шотландской балладе “Рождественский пирог мисс Холиган” (“*Miss Hooligan’s Christmas Cake*”).

115. Отсылка к Двенадцати – присяжным заседателям, всегдашней паба, принадлежащего Эрвикеру, и одновременно участникам поминок по Тиму Финнегану. Образ, видимо, восходящий также к двенадцати апостолам.

116. В библейской эсхатологии Гог и Магог — народы, нашествие которых ознаменует близость второго пришествия Мессии; символизируют “великое сборище полчищ” (в данном случае — толпу людей, пришедших на поминки по Финнегану). Кроме того, английское agog — возбужденный, сторающий от любопытства или нетерпенья. На арабском Гог и Магог — Яджудж и Маджудж, что, возможно, использовано далее, где в диалог вступают Jute (Яджудж?) и Mutt (Маджудж?).

117. Круг — условное обозначение, которое Джойс в своих схемах использовал для Двенадцати.

118. Грог — алкогольный напиток, представляющий собой смесь рома с подслащенной водой или чаем. Обычно подается разогретым. Также в грог могут быть добавлены различные пряности, лимон или лайм.

119. Очередная переделка фамилии Финнегана. На сей раз — компиляция названия китайской императорской династии Хань и тюрко-монгольской народности хун-ну, сильно досаждавшей китайцам своими набегами.

120. Sinn — от гэльского “плач”. Также kinkin — от английского “небольшой бочонок”. Кроме того, отсылка к графству Клэр, провинция Мунстер, носившему название Кинкора, откуда родом был Верховный король Ирландии, основатель династии О’Брайенов — Брайен Бору (978–1014).

121. Смешение имен Брайана О’Линна, героя ирландских баллад, главной отличительной чертой которого является оптимизм во взгляде на самые трудные ситуации, и последнего царя Трои — Приама. Кроме того, на гэльском Píomh Ollamh — высший ранг в иерархии ирландских бардов.

122. Намек на имя одного из героев “Финнегановых воспоминаний” — трактирщика Эрвикера.

123. “Фиделио” (1803) — единственная опера Людвиг ван Бетховена (1770–1827). Фиделия Бриджес (1834–1923) — известная американская художница, единственная женщина в группе “Американского общества акварелистов”.

124. Отсылка к завершающей Библию книге Апокалипсиса.

125. Финн, виски и конец (fine) в одном слове.

126. Пиво “Гинесс” и отсылка к книге Бытие (“Генезис”) — первой книги Библии. То есть здесь идет движение снизу вверх или от конца к началу (от fine к genesis): от ног к голове, от Апокалипсиса к Бытию и, возможно, от смерти к воскрешению, к жизни.

127. Две строки, отсылающие к балладе о Тиме Финнегане, в ногах которого поставили виски, а у головы бочонок портера.

128. Переделанная по фонетическому созвучию строка песни “Phil the Fluther’s Ball”: “To the toot of the flute and the twiddle of the fiddle, O” (“И на флейте дудеть, и на скрипке лабать, O”).

129. Символ (перевернутое английское E), используемый Джойсом для обозначения Эрвикера в его “географическом” воплощении (то есть Эрвикера, ставшего пейзажем). Возможно, попытка в упрощенном графическом виде передать очертания замка Хоут.

130. Чейплизод — пригород Дублина, где находится трактир Эрвикера.

131. Бейливик — территория, где управление осуществляет назначаемый королем бейлиф — представитель одновременно административной, судебной и военной власти. Также отсылка к названию маяка недалеко от Дублина.

132. Искажение Эштон — деревушка, расположенная к северо-западу от Дублина.

133. Искажение *barony* (от английского вотчина, поместье) — административно-территориальная единица в Ирландии, являвшаяся частью графства.

134. Во всем этом перечислении подразумевается, что нам “повернулся на вид” “хмуровый шар” головы Эрвикера (в географическом воплощении — замок Хоут на одноименном мысе), отсюда — Дублинский залив, о чьих берегах идет речь, маяк, расположенный на мысе Хоут, и т. д.

135. Речь о ногах Эрвикера (подножье холма в Феникс-парке). (См. прим. 3 и прим. 26).

136. По звучанию на английском *ireglint's eye* также отсылает нас к названию острова *Ireland's Eye* (Глаз Ирландии), расположенного напротив мыса Хоут. Продолжение описания облика Эрвикера через дублинскую географию.

137. То есть Дублин, как географическое воплощение Эрвикера, растянулся вдоль всего течения реки Лиффи, а Эрвикер, соответственно, улегся рядом со своей женой Анной Ливией Плюрабель.

138. Фьельды — (от норвежского *fjell* — гора) — горные массивы в Скандинавии, оканчивающиеся на вершине плато.

139. Длинною в жизнь и длинной с реку Лиффи. Мотив “ночи длинную в жизнь” как нельзя лучше соотносится с джойсовской концепцией всемирной истории.

140. *Carina* от итальянского — любимая, дорогая, милая, хорошая.

141. Исси — дочь Эрвикера (см. прим. 19). К имени Исси присоединено начало имени Ванесса (см. прим. 142) для достижения эффекта разворачивания музыкальной темы с использованием одного и того же нотного ряда.

142. Имя Ванесса с поменянными местами слогами (отсылка к приему реверса в музыке). Имеется в виду возлюбленная Джонатана Свифта Эстер Ваномри (см. прим. 19), которую тот называл в своих письмах Ванессой.

143. У Джойса вслед за Свифтом (“Сказка бочки”, 1704) — символы трех ветвей христианской церкви: католической (апостол Петр), кальвинистской (Жан Кальвин, тесно связанный для Свифта с Джеком из Лейдена, — отсюда и выбор имени-символа) и лютеранской (Мартин Лютер Кинг). Кроме того, намек на пустую болтовню (звукоподражание “треску” болтливого разговора — “тыр”).

144. Также выражение “своих и чужих” в оригинале можно прочитать как “жилье и дома”.

145. Кроме могилы, в оригинале тут можно услышать и имя египетского бога Атума, олицетворяющего сотворение всего сущего из хаоса. Согласно гелиопольским мифам Атум создал сам себя из хаоса вместе с первозданным холмом, являющимся одним из его символических изображений. Возможно, для Джойса тут важна ассоциация с надгробным холмом, а также тема смерти как возвращения в хаос небытия.

146. В этом предложении дважды в перекодированном виде “промелькивает по созвучию” название сатирического произведения Свифта “Сказка бочки” (см. прим. 143).

147. Пародия на строки молитвы: “Но что же мы хотим получить, пусть Бог сделает нас по-настоящему благодарными”.

148. Киш (*ирл.* “kish”) — большая плетеная корзина для торфа. Для Джойса в данном случае важно созвучие слов “kish” и “fish” (“рыба”).

149. Аллюзия на библейскую притчу о насыщении большого количества народа пятью хлебами и двумя рыбами (Мф. 14:13–21).

150. Звуковая оболочка фразы, в дополнение к суммарной семантике составляющих ее слов, отсылает к поговорке людоеда из сказки “Великан-людоед Джек”: “Фи-фо-фам, чую англичанина я кровь. Будь он жив, иль будь он мертв. Его кости я смолю, хлеб себе я испеку”.

151. Рыба — в раннем христианстве символ, обозначающий Иисуса Христа. Греческое слово “ichthys” (“рыба”) интерпретировалось, как аббревиатура фразы “*Iesous CHristos THeou Yios Soter*” (“Иисус Христос, Сын Божий, Спаситель”).

152. То есть хлеб, испеченный в дублинской “Пекарне Святого Патрика”.

153. В кельтской мифологии богиня созидания, прародительница мифического племени Туата Де Даннан, правившего Ирландией до прихода сюда людей.

154. Дэниел О’Коннелл (1775–1847), знаменитый ирландский политик, отстаивавший право страны на независимость от английского господства (выступал за отмену Акта об унии Великобритании и Ирландии), — важная личность, наряду с Чарльзом Парнеллом (1846–1891), для политических взглядов Джойса. Здесь также имеется в виду, что сын О’Коннелла владел пивоварней в Дублине, речь в предложении идет об эле, сваренном на этой пивоварне.

155. Кроме искажения прилагательного “дублинский”, здесь встроено слово “dobbelen” (*дат.* “азартная игра”).

156. Отсылка к “Книге Иова” (40:10–14): “Вот бегемот, которого Я создал, как и тебя; он ест траву, как вол; вот, его сила в чреслах его и крепость его в мускулах чрева его; поворачивает хвостом своим, как кедром; жилы же на бедрах его переплетены; ноги у него, как медные трубы; кости у него, как железные прутья; это — верх путей Божиих; только Сотворивший его может приблизить к нему меч Свой”.

157. *Salmo salar* — атлантический лосось (*лат.*).

158. Агапемониты — английская христианская секта, основанная в 1846 г. В 1849 г. на агапемонитов, живших коммуной, было заведено дело по обвинению в проповедовании принципов свободной любви. С тех пор название секты стало нарицательным и применяется для обозначения любого сообщества, члены которого придерживаются принципов свободной любви.

159. Серебрянка — молодой лосось. В оригинале соединены существительное “серебрянка” и глагол “источать сияние”, поэтому в качестве переводного эквивалента выбрано слово “серебряница”, не позволяющее точно определить, что перед нами: существительное или искаженный глагол.

160. От искаженного немецкого *schluck* — глоток.

161. Срез в сочетании с искаженным немецким *schluss* — конец, окончание, завершение.

162. Фраза “*goodridhirring*” может быть прочитана, как “*good red herring*” (“хорошая копченая сельдь”) или как “*get rid [of] her ring*” (“избавиться [от] ее кольца”). В данном случае хорошакопченая сельдь — это румяный *Salmonsalar* из начала предложения.

163. Искажение от греческого гром, а также музыкальный повтор первой части слова “бронтоихтианический”. Кроме того, отсылка к сестрам Бронте (см. прим. 164).

164. Возможно, отсылка, как и в случае с Бронто, к фамилии знаменитого литературного семейства Бронте, отец которого англиканский священнослужитель Патрик Бронте был родом из Ирландии. В связи с ирландским написанием его фамилии как *Brunty* вместо привычного *Bronte*, прославленного его дочерьми-писательницами, Джойс и затевает словесную игру (см. прим. 163).

165. Искажение латинского — Здесь лежит в. С развратникамы ребёмык. Кроме того, начальные буквы слов образуют аббревиатуры, в которых зашифрованы имена главных героев книги — Хампфри Чимпдена Эрвиккера (HCE) и его жены Анны Ливии Плюрабель (ALP).

166. Пеннивейт — мера веса, равная 1,555 граммам.

167. Возглас, призывающий к вниманию или выражающий неодобрение.

168. Возможно, в этом имени, кроме отсылки к Анне Ливии Плюрабель, присутствуют характеристики реки Лиффи: Анни обозначает “болотистый” (от *англ.-ирл. eanaigh*), а Руйни — дождливый (от *англ. rainy*).

169. *Brontolone* — ворчун (*итал.*).

170. То есть на полуострове Хоут (Хоут-хэд), искажение от гэльского названия этого полуострова в вариациях “*Benn Étair*”, “*Beann Éadair*”, “*Binn Éadair*”. Кроме того, от английского *heather* — вереск, вересковый.

171. То есть в Чейплизоде (см. прим. 130).

172. Искажение от медицинского термина краниальная — черепная.



173. Отсылка к пьесе Генрика Ибсена (1828—1906) “Пер Гюнт” (1865—1866, опубл. 1867).

174. Перекодированное идиоматическое выражение, обозначающее скрытую слабость у сильного человека (его ахиллесову пяту), но здесь используемое в буквальном значении для того, чтобы таким же образом остранить еще одно идиоматическое выражение со словом ноги (см. прим. 176).

175. Искажение от итальянского verde — зеленый, склеенное с английским grass — трава. Кроме того, от английского verdigris — ярь-медянка (зеленые отложения, выступающие со временем на меди, бронзе, латуни).

176. Перекодированное идиоматическое выражение, имеющее значение “счастливо отделаться” (выйти сухим из воды), но здесь употребленное в буквальном значении (см. прим. 174).

177. Стена, с которой упал Эрвикер, ставший Шалтаем-Болтаем (см. “Финнегановы воспоминки” II. 2).

178. То есть Мэгги О’Конор (см. прим. 39).

179. Холм бо — отсылка к военной операции, проведенной в ходе Первой мировой войны, когда для разрушения немецких укреплений англичанами были использованы подземные траншеи, подведенные под месторасположение сил немецкой армии и заминированные. В результате этой военной операции был зарегистрирован один из сильнейших в истории военных действий взрывов без применения ядерного оружия.

180. Отсылка к строке из популярной песни 1884 г.: “Дженни, моя единственная настоящая любовь, / Жди меня, пока облака пролетают мимо”. Искажение имени Дженни — приближение его звучания к имени Джеймс (один из сыновей Эрвикера — писака Шем (от Джеймс), а также сам Джойс).

181. Искажение Веллингтоновский музей — часть лондонской резиденции герцогов Веллингтонов Эпсли-хаус, открытая для туристов. По созвучию Веллингтоновский музей переделан в Воллинстоунский (дословно от английского — стены в камне). 1-й герцог Веллингтон Артур Уэлсли (1769—1852) знаменит, в частности, своей победой над армией Наполеона при Ватерлоо, о чем будет говориться дальше в тексте “Финнегановых воспоминок”.

182. От итальянского museo — музей.

183. Видимо, имеется в виду разграбление египетских пирамид.

184. То есть простые ирландские солдаты. По аналогии с прозвищем рядовых из вооруженных сил Великобритании — Томми Аткинс. Падди — распространенное ирландское имя, применяемое для нарицательного обозначения ирландца.

185. Элитное подразделение наполеоновской армии. Имеется в виду проживание инвалидов войны в специально созданных для них так называемых инвалидных домах.

186. Детская коляска (*франц.*).

187. Кейт — прислуга в доме Эрвикера.

188. На сей раз Веллингтоновский музей трансформируется в Виллингдоновский, что дословно можно перевести как “сделанный охотно, с желанием”.

189. Речь, судя по всему, идет о Франко-прусской войне (1870–1871).

190. Созвездие Тельца фигурирует здесь по трем причинам: 1) созвучие слов “bullet” (пуля) и “the Bull” (Телец); 2) бык способен прободать флаг, пробить его рогом (что обыгрывается в тексте, чтобы сделать неясным, пулей или рогом быка был пробит флаг); 3) рядом с созвездием Тельца находится созвездие Орион, похожее на лучника, приготовившегося стрелять и названное из-за этого в честь охотника из древнегреческой мифологии (получается, что Орион как бы оседлал Тельца и готовится к выстрелу).

191. Сало – городок в Италии, при котором состоялась успешная для французов битва против австрийских войск во время итальянской кампании Наполеона Бонапарта (1796–1797).

192. Намек на корсиканское происхождение Наполеона Бонапарта, а также отсылка к названию моста Кросс-Ганс, переброшенного через Королевский канал в Дублине.

193. Искраженное идиоматическое выражение “to put down one’s knife and fork” (дословно – “положить свой нож и вилку”), используемое в значении “умереть”. Соответственно, обратное выражение – “поднять нож (у Джойса – пику) и вилку” – должно означать “воскрешение”, что напрямую перекликается с основной идеей “Финнегановых воспоминок”.

194. Возможно, имеется в виду либо единственное украшение фетровой шляпы Наполеона Бонапарта – трехцветная кокарда на галуне, либо, что вероятнее, речь идет о картине-шараде, нарисованной шляпником Наполеона Шарлем де Стёйбенем. На этой картине шляпа Наполеона изображена в восьми ракурсах. В верхнем ряду нарисовано три шляпы, означающих победы для Наполеона две итальянские кампании и экспедицию в Египет.

195. Возможно, смешение образа Наполеона с образом героя романа Джойса “Улисс” Леопольда Блума.

196. В битве при Ватерлоо герцог Веллингтон был верхом на гнедой лошади по кличке Копенгаген. Наполеон был верхом на белой лошади.

197. Отсылка к битве при Куртре, произошедшей 11 июля 1302 г. между французской армией и фламандцами. Эта битва вошла в историю под названием “Битва золотых шпор”.

198. Железный Герцог – прозвище 1-го герцога Веллингтона (в тексте “Финнегановых воспоминок” по созвучию превратилось в “железный вождизм”).

199. Карт-Бра – деревушка на территории современной Бельгии, около которой часть французской армии под командованием маршала Мишеля Нея пыталась сдержать наступление войск под командованием Веллингтона непосредственно перед битвой при Ватерлоо. Кварт – единица измерения объема (английская им-

перская кварта = 1,1365 л). Brass — латунь (*англ.*) (что продолжает игру с названиями металлов).

200. Намек на “Великую хартию вольностей” (*лат.* Magna Carta) — документ, составленный в 1215 г. и регулирующий взаимоотношения высшей знати и английского короля (закреплявший за знатью определенные права).

201. Искажение от итальянского *gagliardo* — весело.

202. Намек на Пелопонесскую войну (431—404 до н. э.) между двумя крупнейшими древнегреческими полисами Афинами и Спартой. А также брюки-дудочки.

203. Битва на реке Бойн, которую часто называют ирландским Ватерлоо, состоялась в 1690 г. и стала крупнейшим сражением в истории Ирландии. В битве сошлись армия свергнутого короля Якова II, на стороне которого выступали католики, и армия взошедшего на престол Вильгельма III Оранского, которого поддерживали протестанты. У Джойса эта битва возникает в тексте благодаря ее сравнениям с битвой при Ватерлоо и стоит в противовес упоминанию о “трехпобедной шляпе Липолеума” (см. прим. 194).

204. Скотч-грей (дословно шотландская серая) — порода кур.

205. Имя Дэви является нарицательным для валлийцев (святой Дэви — небесный покровитель Уэльса).

206. Гвалиор — город в Индии, являвшийся одной из важных опорных точек в военных действиях во время англо-маратхских войн (между британской Ост-индской компанией и Маратхской империей). Одним из командующих британскими войсками во время 2-й англо-маратхской войны (1803—1805) был герцог Веллингтон.

207. Аргаум — деревня в Индии, связанная с историей англо-маратхских войн.

208. Искажение либо от французского *asseyez* — садитесь, либо от французского *assez* — достаточно. Кроме того, соединение английского *ass* (осел, задница, шляха) и *aye* (да). *Ассае* — еще одна деревня в Индии, связанная с историей англо-маратхских войн.

209. Имя состоящее из искаженного английского сленгового *touch hole* (вульва), распространенной немецкой составной части фамилий *Fitz* и искаженного имени Томас (с добавлением немецкого сленгового *muschi* — вульва). То есть имя, как бы переводящее само себя с английского на немецкий.

210. От английского сленгового *dyke* — сортир.

211. От английского *hurry* — торопиться, а также звуковая оболочка этого имени (вместе с *Hairy* — Волосатый) напоминает английское сленговое выражение “*hairy ring*” (“вульва”).

212. Арминий (*лат.* Arminius) — вождь древнего германского племени херусков. В 9 г. н. э. в битве при Тевтобургском лесу Арминий нанес сокрушительное поражение римской армии под предводительством Публия Квинтилия Вара (*лат.* Varus).

213. Делос — остров в Эгейском море, где по легенде была рождена греческая богиня охоты Артемиды. Юлийские (Юлианские)

Альпы — горный хребет, названный в честь Юлия Цезаря. Распологается на территории Италии и Словении.

214. От французского *mont* — гора.

215. Одновременная отсылка к битве при Монтеле (1369) в ходе Столетней войны и к названию бельгийского городка Нивель, расположенного недалеко от Ватерлоо, а также искажение от английского *tipple* — алкогольный напиток.

216. Отсылка к битве при Ипсе (301 г. до н. э.), а также искажение от английского *tipsy* — подвыпивший.

217. От латинского *mons rubis* — лобок.

218. От американского разговорного *injun* — индеец. Кроме того, отсылка к названию бельгийской деревушки Монт-Сэнт-Жен, расположенной к северу от Ватерлоо.

219. Уменьшительное английское имя Джейн, однако здесь, видимо, подразумевается уменьшительное французское имя Жозефина (Жозефина Богарне (1763–1814) — первая жена Наполеона Бонапарта).

220. Десу — женское нижнее белье (*устар.*).

221. Подобное описание полового органа Виллингдона, поднявшегося от ласк “джинни” (выступающей во множественном числе), отсылает к воздвигнутому в дублинском Феникс-парке памятнику герцогу Веллингтону, представляющему собой гранитный обелиск высотой 62,5 метра.

222. Отсылка к легендарному мечу короля Артура — Экскалибуру.

223. То есть Бельгия (продолжается ряд ассоциаций — экспонатов “Виллингдоновой музеебродильни”, связанных с битвой при Ватерлоо).

224. Битва при Филиппах (42 до н. э.) — сражение между сторонниками имперской власти и сторонниками республики в Древнеримском государстве, победу в котором одержали сторонники имперской власти.

225. Оливер Кромвель (1599–1658) — английский государственный деятель, известный жестоким подавлением восстания в Ирландии.

226. Умышленное употребление слова “ирригировать” (“орошать, поливать”) вместо “эрегировать”, уместного в данном контексте.

227. Тонкая красная линия — выражение, обозначающее ведение боевых действий на пределе возможностей. Возникло во время битвы при Балаклаве 25 октября 1854 г. в ходе Крымской войны (1853–1856), когда британский военный репортер описал таким образом шотландский полк в красных мундирах, державший оборону против превосходящих сил противника.

228. Искажение от немецкого “Дорогой Артур”, а также английского *liberator* (освободитель). Видимо, имеется в виду легендарный вождь бриттов король Артур, обладатель упомянутого выше меча Экскалибура (см. прим. 222).

229. Отсылка к битве при деревушке Фонтенуа в Бельгии 11 мая 1745 г. между французской армией и войсками союзной армии (британцы, голландцы, ганноверцы) в ходе войны за австрийское наследство (1740–1748).

230. Отсылка к битве при деревне Агинкорт (Азенкур) во Франции 25 октября 1415 г. между английскими и французскими войсками в ходе Столетней войны.

231. Отсылка к истории двенадцатилетнего мальчика по фамилии Коттон, который около года прожил незамеченным на задворках кухни Букингемского дворца (официальной резиденции британских монархов).

232. Капор — женский головной убор.

233. Кивер — гусарская шапка.

234. Герольд — посыльный, гонец, глашатай.

235. Саламандра — ящерица, упоминаемая в различных мифах (в том числе, как бессмертное существо). Кроме того, отсылка к битве при испанском городе Саламанка 22 июля 1812 г. между французской армией и британскими войсками, действовавшими при поддержке испанских и португальских союзников, в ходе Пиренейской войны. Британской армией в этом сражении руководил Веллингтон.

236. Искажение от французского *cherie* — дорогая.

237. Смоква — дерево, неоднократно упоминаемое в Библии.

238. Искажение от французского *votre* (ваш — перед подписью в конце письма), *foutre* (заниматься любовью).

239. Перекодированная английская пословица “tit for tat” (“зуб за зуб”).

240. Отсылка к битве при английской деревне Стэмфорд-бридж 25 сентября 1066 г. между норвежцами и англосаксами. Это сражение положило конец попыткам норвежцев завоевать Англию.

241. От немецкого *futter* — корм для скота, фураж.

242. Отсылка к “ста дням” Наполеона Бонапарта — периоду его правления после бегства из ссылки и до поражения при Ватерлоо. Индульгенция в католической традиции — прощение грехов за покаяние.

243. В католицизме блаженными называют местночтимых святых, прошедших первую ступень канонизации.

244. Искажение от латинского *terra* (земля).

245. Отсылка к фортификационным сооружениям около португальского города Торрес-Вердас, благодаря которым Веллингтону удалось остановить наступление французских войск на столицу Португалии Лиссабон в 1810 г.

246. Блюхеры — низкие кожаные сапоги. Кроме того, отсылка к фамилии Гебхарда Блюхера (1742–1819) — прусского фельдмаршала времен Наполеоновских войн, участника битвы при Ватерлоо.

247. Корк — город в Ирландии, родом из которого был отец Джойса. Английское слово “*corck*” — “пробка, кора пробкового дерева”, что и обыгрывается в этом предложении. К слову, у Джойса

имелся пейзаж Корка, для которого писатель специально заказал раму из пробкового дерева, чтобы таким образом реализовать словесную игру.

248. Tonnerre – гром, грохот (*франц.*).

249. От англо-ирландского bullsear – клоун, шут.

250. Отсылка к битве при Флоддене (1513) между англичанами и шотландцами в ходе Итальянских войн (1494–1559).

251. Отсылка к битве при Сольферино 24 июня 1859 г. между австрийской армией и объединенными французскими и сардинскими войсками в ходе Австро-итало-французской войны (1859).

252. Отсылка к сражению при Фермопильском ущелье (480 до н. э.) между малочисленным отрядом спартанцев, феспийцев, фиванцев и персидской армией в ходе Греко-персидской войны (480–479 до н. э.).

253. Отсылка к битве при Баннокбёрне 23–24 июня 1314 г. в ходе англо-шотландских войн XIII–XVI вв.

254. Отсылка к названию португальского города-крепости Альмеида, отбитого Веллингтоном у французов 10 мая 1811 г.

255. Отсылка к сражению при французском городе Ортез (1814) в ходе Наполеоновских войн, а также искажение имени короля Артура (см. прим. 222, 228).

256. Судя по всему, намек на знаменитую фразу французского генерала Пьера Камбронна (1770–1842), произнесенную им в ходе битвы при Ватерлоо в ответ на предложение сдаться: “Гвардия погибает, но не сдастся!”.

257. Намек на то, что в ночь, предшествовавшую битве при Ватерлоо, шел проливной дождь.

258. Перекодированная немецкая фраза “Gott strafe England!” (“Боже, покарай Англию!”), являвшаяся лозунгом немецкой армии во время Первой мировой войны.

259. Отсылка к битве под Аустерлицем 2 декабря 1805 г. между французской армией и объединенной русско-австрийской армией в ходе Наполеоновских войн.

260. Отсылка к битве при Бункер-Хилле 17 июня 1775 г. между английскими и американскими войсками в ходе Войны за независимость США.

261. Типперэри – город в Ирландии (см. также прим. 262).

262. Отсылка к строкам песни времен Первой мировой войны: “Такой долгий-долгий путь до Типперэри, / Но лишь там мое сердце живет”.

263. От французского *s’il vous plaît* – пожалуйста. В оригинале искаженное английское выражение “silver plate” (“серебряное блюдо”), использовавшееся вместо французского “*s’il vous plaît*” солдатами Первой мировой войны.

264. Отто фон Бисмарк (1815–1898) – “железный канцлер” Германской империи. Возможно, здесь упоминается по ассоциации своего прозвища с прозвищем Веллингтона – “железный герцог”.

265. Перекодированное французское выражение “sauve-qui-peut” (“спасайся, кто может”), крик французских солдат, бегущих с поля боя при Ватерлоо, вписан Джойсом в контекст эпизода с мастурбацией Эрвикера.

266. Отсылка к фильму “Королевский развод” (1926), посвященному разводу Наполеона Бонапарта с его первой женой Жозефиной Богарне.

267. Искаженная итальянская фраза (“ногабарменши свинья”) является перекодированным именем итальянского врача, философа, алхимика и драматурга Джамбаттисты делла Порты (1535–1615), утверждавшего свое право на изобретение первого телескопа, но умершего, не успев закончить трактат “De telescopiis” в поддержку этого требования. Имя делла Порты возникает в тексте в связи с “высокоскопом Виллингдона”.

268. Искаженная итальянская фраза с добавлением характерных испанских окончаний слов. Условно может быть переведена как “настоящие женщины” (видимо, в отношении “джинни”). Кроме того, здесь в перекодированной форме заключены отсылки к местам двух побед герцога Веллингтона над французами в ходе Наполеоновских войн: битве при испанском городе Талавера 27–28 июля 1809 г. и битве при португальской деревне Вимейру 21 августа 1808 г.

269. Тoffи – конфета из сливочного масла и вареной смеси сахара и воды.

270. На сей раз в кличке лошади закодирован мыс Доброй Надежды (Cape of Good Hope) – крайняя юго-западная точка Африки.

271. Мистер Хеннесси – юмористический персонаж, созданный американским журналистом Финли Питером Данном (1867–1936). Обычно выступает в качестве собеседника более известного персонажа того же автора – мистера Дули (американца ирландского происхождения), являющегося заглавным персонажем ряда юмористических книг. У Джойса есть стихотворение “Dooleysprudence” (1916–1918, рус. перев. М. Бородинской “Дулиспруденция”), написанное на мотив популярной песенки “Мистер Дули” (“Mr. Dooley”, 1901).

272. Отсылка к сражению под Лейпцигом (известному как “Битва народов”) 16–19 октября 1813 г. между французскими войсками и союзными силами России, Австрии, Пруссии и Швеции. Лейпцигское сражение стало крупнейшей битвой в ходе Наполеоновских войн.

273. От немецкого krieg (война), искаженное по английской словообразовательной манере.

274. Искажение от индийского Самар Сингх – наименование индийских солдат (дословно – лев на поле боя). Кроме того, английское shimmer – мерцание, приглушенный свет.

275. Ранжо – бамбуковый посох с заостренным концом.

276. На сей раз в кличке лошади Веллингтона зашифрованы латинское *cupra* (вина) и английское *help* (помощь, помогать), соединенные редуцированным английским *and* (и).

277. Сипай – наемный солдат в Индии.

278. Мишель Ней (1769–1815) – маршал наполеоновской армии.

279. Сумасшедший шляпник (болванщик) – персонаж сказочной повести Льюиса Кэрролла (1832–1898) “Приключения Алисы в стране чудес” (1862–1865, опубл. 1865). Кроме того, отсылка ко Второй англо-маратхской войне (1803–1805), участие в которой принимал герцог Веллингтон (см. прим. 206).

280. От валлийского – сын.

281. Искаженное английское наименование ковбоя.

282. Индийское истинный, настоящий (входит в словарь английского языка).

283. Видимо, искаженное и сокращенное европейец. То есть выкрик сибоя в адрес Виллингтона полностью можно перевести так: “Сын ковбоя! Истинный европейец!”.

284. Обыгрывается высказывание английского писателя Уильяма Теккерея (1811–1863), сделанное им в цикле лекций “Английские юмористы XVIII века”: “Если Свифт и был ирландцем, то лишь в той степени, в какой человек, родившийся в хлеву, может считаться лошадью”. (В русском переводе В. Хинкиса эта фраза дана по-другому: “...он был ирландцем не более, чем человек, родившийся в Калькутте в английской семье, может считаться индийцем”; см. У. М. Теккерея. Английские юмористы XVIII века: Цикл лекций, прочитанных в Англии, Шотландии и Соединенных Штатах Америки // У. М. Теккерея. Собрание сочинений в 12 томах. – Т. 7. – М.: Художественная литература, 1977). Веллингтон также использовал фразу “человек не может считаться лошадью, если родился в хлеву”, чтобы откреститься от своего ирландского происхождения.

285. Отсылка к битве близ монастыря Бузако в Португалии 27 сентября 1810 г. между французскими войсками и англо-португальской армией под командованием Веллингтона.

286. Бычьим глазом называют центр мишени, “яблочко”. По ходу абзаца, осуществляя осмотр музейных экспонатов, мы приходим от “быканоги” к “быкоглазу”, видимо, того самого Тельца, “что пробил флаг пруссачей”.

287. Кличка лошади герцога Веллингтона (см. прим. 196).

288. Намек на то, что не надо говорить об этом Анни (Анне Ливии Плюрабель).

289. Искажение от английского *Jack-o'-Lantern* (блуждающий огонек, фонарь из тыквы с вырезанными глазами и ртом). Здесь, видимо, имеется в виду именно пляшущий в окне огонек, что Джойс обыгрывает с помощью введения в состав выражения слова “джига” (название быстрого кельтского танца), созвучного с *Jack*.



290. Выражение “месяц и один день” служит для обозначения февраля в високосный год, когда вместо 28 в феврале 29 дней. Здесь имеется в виду дочь Эрвикера – Исси, одним из символов которой является число 29 (см. прим. 19), так как у нее было 28 подруг.

291. Отсылка к строкам из английской баллады XVII в. “Три ворона”: “Вниз, вон на тот зеленый лужок. Вниз да вниз, эй, скорее вниз, где рыцарь лежит, укрывшись щитом”.

292. Пилтдаунский человек – археологическая находка (1912), сделанная неподалеку от деревушки Пилтдаун (Англия), представлявшая собой останки древнего человека, считавшегося недостающим звеном в эволюции. В 1953 г. было доказано, что эта археологическая находка является подделкой.

293. Отсылка к битве, произошедшей 15 июня 1389 г. на Косовом поле (в английской литературе Поле черных дроздов) между объединенным сербско-боснийским войском и армией турок-османов.

294. Отсылка к фамилии известной семьи состоятельных банкиров – Ротшильдов, ставшей нарицательной для обозначения богачей. Также отсылка к балладе “Три ворона” (см. прим. 291). Кроме того, под “семью щитами”, видимо, подразумеваются принятые в оккультизме семь сущностей, или оболочек, человека: физическое тело, астральное тело, жизненная сила (прана), инстинктивный ум, интеллект, интуитивный ум, дух.

295. От гэльского – мечь.

296. Выстрел (*дат.*).

297. Искажение от датского – округ, район.

298. Тон или Тонар – бог грома в англо-саксонской мифологии.

299. Искаженное никсы – русалки или нимфы воды в европейском (в частности, германском) фольклоре.

300. Искаженное трубный глас – в христианстве: звук трубы, возвещающий начало Страшного Суда.

301. Покрывать, окутывать; выходить замуж; подвязывать к деревьям (*лат.*).

302. Nebla – туман на ретороманском (распространенном в горных районах Швейцарии) диалекте.

303. Жизнь (*дат.*).

304. Африт – злой дух в арабской мифологии. Конец предложения может быть прочитан как сильно искаженное “очень серьезно страшит”.

305. Из-за употребления книжного, устаревшего слова “woe” (печаль, горе) здесь усматривают отсылку к строке 129 сонета У. Шекспира: “В надежде – радость, в испытанье – горе” (перевод С. Маршака). Конец предложения может быть прочитан как сильно искаженное “все мертвые мира”.

306. Искаженное восклицание великана-людоеда из английской сказки “Джек и бобовый стебель” в тот момент, когда он учуял Джека.

307. Пери – в древнеиранской мифологии волшебное существо (крылатая женщина), охраняющее людей от злых духов.

308. Вся фразу можно прочесть как искажение — добрая фея, мать-волшебница. Слово горшок, судя по всему, отсылает к названию культового сооружения в Аль-Горна (Египет) — гробнице Осириса, которая получила неофициальное название “Мать горшков” из-за обилия найденных здесь осколков от глиняных горшков.

309. Джон Прингл (1707–1782) — известный шотландский врач, один из родоначальников военной медицины.

310. Искажение от датского *i land* (на земле), *i skip* (на корабле), а также отсылка к фамилии биографа Джона Прингла (см. прим. 309) — Андрю Кипписа.

311. Искажение от гэльского — маленькая. Искажение от английского — сумка.

312. Искажение латинского *milito* (находиться на военной службе) и *raso* (делать мирным, успокаивать, укрощать).

313. Первые буквы этого словосочетания образуют аббревиатуру ХЧЭ — Хампфри Чимпден Эрвикер.

314. Возможно, искаженное немецкое *neben* (около, рядом).

315. Возможно, искаженное латинское *susurgo* (жужжать, свистеть, шептать, напевать вполголоса).

316. Искажение от гэльского — тихо.

317. Пародия на строку ирландской песни: “Иди, иди, иди, любовь моя, иди незримо и неслышно”.

318. Искаженные латинские анатомические термины — ключичные и лопаточные кости.

319. Медная монета в полпенни была введена в оборот в Ирландии по предложению коммерсанта Уильяма Вуда, из-за чего Свифт прозвал ее “деревянной деньгой” (английское *wood* — деревянный).

320. Кровавик — одно из названий гелиотропа (кровавой яшмы), минерала, относящегося к группе кварца.

321. Бостон — столица штата Массачусетс (США).

322. Намек на Массачусетс (см. прим. 21).

323. Бостон известен своим обувным производством.

324. Видимо, отсылка к описанному в 5-й главе I-й книги “Финнегановых воспоминок” эпизоду с участием Анны Ливии Плюрабель и кюре Михаэля (где то ли он соблазняет ее, то ли она его).

325. Первые буквы этого словосочетания образуют аббревиатуру АЛП — Анна Ливия Плюрабель.

326. Возможно, здесь речь идет о служанке в доме Эрвикеров по имени Кейт (см. прим. 187).

327. Искаженные французские *ils* (они, мужчины) и *elles* (они, женщины).

328. Искаженное французское — слеза, плачь.

329. Таменг (также олень-лира) — вид оленя, обитающий в Юго-Восточной Азии. Вся строка — пародия на английскую народную песню: “Ах! Вздохи, что идут из сердца моего...”.

330. Курица (*гэльск.*). Кроме того, созвучно с английским *ark* (ковчег).